

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2019-2022

(skrajne daty)

Rok akademicki 2021/2022

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Tłumaczenie tekstów literackich
Kod przedmiotu*	MST1
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Kolegium Nauk Humanistycznych
Kierunek studiów	Filologia germańska
Poziom studiów	I stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr/y studiów	rok III, semestr 6
Rodzaj przedmiotu	specjalizacyjny, do wyboru
Język wykładowy	niemiecki
Koordynator	dr Zygmunt Tęcza
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	pracownicy Katedry Germanistyki

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
6		15							1

1.2. Sposób realizacji zajęć

x zajęcia w formie tradycyjnej

x zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

Zaliczenie z oceną, możliwa forma tradycyjna i zdalna

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Znajomość języka niemieckiego co najmniej na poziomie B2.
Wybór specjalizacji translatorycznej.

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C ₁	Nabywanie i doskonalenie kompetencji translatorskich niezbędnych do tłumaczenia tekstów literackich z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki zgodnie z obowiązującymi normami oraz z uwzględnieniem różnorodności form tłumaczonych tekstów .
C ₂	Umiejętność rozpoznawania cech formalno-strukturalnych, leksykalnych, tekstualnych oraz pragmatycznych wybranych rodzajów tekstów literackich powstałych/powstających w polskiej i niemieckiej przestrzeni językowej.
C ₃	Umiejętność korzystania z różnych narzędzi pozyskiwania informacji oraz wykorzystania nowoczesnych technologii informacyjno-komunikacyjnych
C ₄	Doskonalenie umiejętności rozwiązywania problemów tłumaczeniowych poprzez zastosowanie odpowiedniej metodologii pracy oraz wybór należytych strategii i technik tłumaczenia

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_01	Student potrafi opisać różne formy tekstów literackich, zna ich cechy formalno-strukturalne, leksykalne, tekstualne oraz pragmatyczne, poprawnie znajduje podobieństwa i różnice w tekstach literackich tworzonych w polskiej i niemieckiej rzeczywistości językowej	K_U03 K_U06
EK_02	Student potrafi zarówno podczas pracy indywidualnej, jak i pracując w grupie wykonywać poprawne pod względem leksykalnym, stylistycznym i gramatycznym tłumaczenia tekstów literackich z języka polskiego na język niemiecki i z języka polskiego na język niemiecki, uwzględniając przy należyte realia historyczne, społeczne, kulturowe, polityczne, gospodarcze i polityczne	K_W04 K_W05 K_W06 K_W10 K_U01 K_U02 K_U10
EK_03	Student potrafi w sposób optymalny i efektywny wyszukiwać informacje dotyczące tłumaczonych tekstów literackich w różnorodnych źródłach wykorzystując przy tym nowoczesne technologie informacyjne, w tym Internet	K_U03 K_U04
EK_04	Student posiada pogłębioną wiedzę na temat omawianych tekstów literackich, okoliczności ich powstania, bibliografii autorów oraz potrafi opisać zjawiska językowe pojawiające się w tychże tekstach	K_W05 K_W10 K_U06

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

EK_05	Student rozumie potrzebę ciągłego doskonalenia zawodowego i jest ukierunkowany na samodzielne zdobywanie wiedzy oscylującej wokół praktyki teorii i praktyki tłumaczeniowej w przedmiotowym obszarze.	K_W09 K_W11 K_U01 K_U10 K_U12 K_K01 K_K02 K_K03 K_K05
-------	---	---

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Teoretyczne ujęcia problemów przekładu.
Specyfika tekstu literackiego w kontraście z tekstami użytkowymi.
Podstawowe trudności stojące przed tłumaczem tekstu literackiego.
Kulturowe aspekty przekładu literackiego, nieprzekładalność kulturowa, kulturotwórcza rola tłumacza.
Przekład literacki – warsztat tłumacza.
Strategie i techniki przekładu.
Trzy rodzaje tekstu literackiego: proza, wiersz, utwór sceniczny a problematyka przekładu.
Tradycja przekładów literackich w Polsce i w Niemczech.
Analiza i ocena różnych przekładów literackich.
Ocena tłumaczenia, klasyfikacja błędów, redakcja tekstu tłumaczonego.
Problemy językowe i kulturowe w przekładzie.

3.4 Metody dydaktyczne

Ćwiczenia i zajęcia praktyczne, analiza (przekładu) tekstów literackich w oparciu o wybrane teksty; dyskusja, praca w (małych) grupach / parach, praca indywidualna, praca projektowa, samodzielne przygotowanie zadanych prac w domu, obejmujące:

- opisanie cech językowych wybranych tekstów literackich na płaszczyźnie formalno-strukturalnej, leksykalnej, tekstualnej oraz gramatycznej w języku docelowym oraz ich konfrontacja z analogicznymi tekstami w języku ojczystym,
- ćwiczenia w stosowaniu struktur gramatycznych,
- ćwiczenia doskonalące kompetencję interkulturową,
- wspólna korekta i ocena zadań przygotowanych przez studentów prac pisemnych.

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw., ...)
EK_01	obserwacja w trakcie zajęć, analiza i ocena tłumaczeń pisemnych, kolokwium	ćw.
EK_02	obserwacja w trakcie zajęć, analiza i ocena tłumaczeń pisemnych, kolokwium	ćw.
EK_03	obserwacja w trakcie zajęć, analiza i ocena tłumaczeń pisemnych,	ćw.
EK_04	obserwacja w trakcie zajęć	ćw.
EK_05	obserwacja w trakcie zajęć	ćw.

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

- aktywny udział w ćwiczeniach indywidualnych, w parach podczas zajęć, systematyczne przygotowywanie zadanych prac domowych,
- ocena pozytywna z powtórzeniowego testu pisemnego z uwzględnieniem kryteriów poprawności językowej i merytorycznej.

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzinna zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające z planu studiów	15
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	5
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	10
SUMA GODZIN	30
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	1

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	brak
zasady i formy odbywania praktyk	brak

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

- Barańczak, Stanisław: Ocalone w tłumaczeniu. Szkice o warsztacie tłumacza poezji z dodatkiem Małej antologii przekładów-problemów. Kraków: Wydawnictwo a5; 2004.
- Hönic, Hans G./Kußmaul, Paul: Strategie der Übersetzung. Tübingen: Narr, 2003.
- Koller, Werner: Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Heidelberg / Wiesbaden: Quelle und Meyer. 1992.
- Krysztofiak, Maria: Przekład literacki a translatoologia. Poznań: Wydawnictwo UAM, 1999.
- Lipiński, Krzysztof: Vademecum tłumacza. Kraków: Wydawnictwo Idea, 2006.
- Pisarkowa, Krystyna: Pragmatyka przekładu. Przypadki poetyckie. Kraków: Wydaw. IJP PAN; 1998
- Kautz, Ulrich: Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Goethe-Institut, Iudicium, 2000.

Literatura uzupełniająca:

- Bąk, Paweł: Die Metapher in der Übersetzung. Studien zum Transfer der Aphorismen von Stanisław Jerzy Lec und der Gedichte von Wisława Szymborska. Frankfurt am Main: Peter Lang; 2007
- Koźbiał, Jan (Hrsg.): Recepcja, transfer, przekład. Band 1. Warszawa : Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego; 2002.
- Kußmaul, Paul: Kreatives Übersetzen. Tübingen: Stauffenburg, 2007.
- Levý, Jiří: Die literarische Übersetzung. Theorie einer Kunstgattung. Frankfurt am Main, Bonn. Athenäum, 1969.
- Lipiński, K. (2002): „Po szynach – ospale...” O tłumaczeniu „Lokomotywy” Juliana Tuwima na język niemiecki. In: Koźbiał, J. (Hrsg.) (2002). 69-86.
- Lipiński, Krzysztof: Über die Sonderstellung der literarischen Übersetzung. In: Kątny, Andrzej (Hrsg.): Studien zur kontrastiven Linguistik und literarischen Übersetzung. Frankfurt/M: Peter Lang. S. 211–220. 1989.
- Pöckl, Wolfgang (Hrsg.): Literarische Übersetzung. Bonn: Romanistischer Verlag, 1990.
- Schreiber, Michael: Übersetzung und Bearbeitung: Zur Differenzierung und Abgrenzung des Übersetzungsbegriffs. Tübingen: Narr. 1993.
- Snell-Hornby, Mary / Hönic, Hans G. / Kußmaul, Paul / Schmidt, Peter: Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg. 1998.
- Wawrzyniak, Zdzisław: Praktyczne aspekty translacji literackiej na przykładzie języków niemieckiego i angielskiego. Warszawa : Państwowe Wydaw. Naukowe; 1991.
- materiały własne wykładowcy
- najnowsze publikacje o charakterze naukowym oraz materiały z prasy bieżącej zasobów internetowych, zgodnie z treściami merytorycznymi przedmiotu.